

澳門

土生文學

作品選



汪春 譚美玲 編



澳門土生文學作品選

汪春 譚美玲 編

書名	澳門土生文學作品選
編輯者	王春 譚美玲
翻譯者	夏笙 王春 李長森 譚美玲 陳健霞、崔維孝 金國平
封面設計	羅歷祺
排版及製作	李萬琛
出版	澳門大學出版中心
印刷	華輝印刷
印製數量	500
國際標準書號	ISBN99937 26-15 X
出版年份	2001

© University of Macau

序

這本《澳門土生文學作品選》是汪春和譚美玲兩位女士共同編譯的。在我的記憶裏，澳門曾經出版土生作家飛歷奇的《愛情與小腳趾》、江蓮達的短篇小說集《長衫》等中譯本，而含各種文體（詩歌、散文、短篇小說、劇本）的土生文學作品選則沒有見到，這本書的出版，從某種意義上是填補了這方面的一個空白。雖然早在19世紀末就有澳門的土生歌謠出現，到20世紀中期已有為數不少的土生作家群，並且創作了相當有影響的詩歌和小說，但由於土生作家是用葡語創作，一般讀者難以閱讀，未引起人們應有的關注和重視，《澳門土生文學作品選》的編譯和出版，將為廣大讀者提供一個中文文本，讓更多的人能夠閱讀和瞭解這些生活在澳門半島上的土生作家和他們的作品。因此，汪譚兩位女士所做的是一種“打通”的工作，具有拓展澳門文學視野的意義。

澳門土生文學是澳門文學界的一道獨特的風景線。我“結識”澳門土生文學，是在十年前汪春跟我攻讀碩士學位的時候，她在“文藝實踐”課中翻譯了土生作家李安樂的一些詩歌，在她的作業裏，我第一次接觸到澳門土生文學作品，感受到土生葡人作為“澳門人”的特殊心態。後來，她決定以土生文學作為研究對象撰寫學位論文，我又閱讀了飛歷奇等土生作家的一些作品，深感他們是四百多年來中葡文化在澳門相遇、交匯的產物，有必要在學術層面上給予關注。汪春的碩士論文《論澳門土生文學及其文化價值》寫成後，獲得參加答辯專家的好評，其中一部分曾在《澳門日報》連載，後經修改被收入劉登翰教授主編的《澳門文學概觀》，題目改為《澳門的土生文學》¹。從即將出版的這本書，可以看到，七、八年來，她在澳門大學執教，並沒有中斷對土生文學的關注，因而感到特別的高興。

這本書的另一位編譯者譚美玲女士，是我的新朋友，雖然認識時間不長，但曾幾度一起開會，聽過她有關土生文學的立論，還在《澳門文學研討集——澳門文學的歷史、現狀與發展》一書中²，讀到她的長篇論文《試談〈長衫〉及〈施捨〉中的女性》，她在文中對《長衫》中珍女形象的分析，特別是對這一形象的隱含的土生女作家江蓮達的跨文化意識的解讀，有深深的共鳴。2000年12月，在“千禧澳門文學研討會”上，又讀到她新撰寫的論文《〈旗袍〉中的兩性關係》，頗有新見。在會

11/11/2004/09

上，我們還有過關於土生文學的簡短對話，我建議她繼續擴大這方面的研究，因為她的論文有學術規範，也有相當的理論意識，如拓展下去，必有新的戰績。

澳門土生葡人，俗稱“土生”。“土生”的定義，至今仍存在一定的模糊性，但從近幾年所發表的研究澳門土生族群的論文看，在界定“土生”一詞時，都特別強調這個族群的“東方血緣”和“華夏血液”，主要是指在澳門出生的歐亞混血兒³。他們生於斯，長於斯，與這塊土地有切不斷的血緣的聯繫。澳門的土生文學，作為不同文化交匯的結晶，形成了別具一格的文化審美模式，這些作品從不同的角度以不同的形式表達他們對澳門的感情，以及土生身份的特殊心態，是澳門這個“跨文化場”的一種非常獨特的精神產品。這本書所選的作品，都是有代表性的土生作家的作品，我們從中可以看到東西文化的混合形態，無論是詩歌、散文、小說還是戲劇，其背景都是以澳門這一地區定位，表現出這個地區土生人的鮮明特徵，本書的出版，將有助於人們瞭解澳門土生文學的特殊品格，特別是他們對澳門的歷史和現世的書寫，從而超越兩種文化的阻隔而達到某種程度的融合。

饒芃子

2001年11月5日於暨南園

¹ 劉登翰主編：《澳門文學概觀》，鷺江出版社，1998年。

² 《澳門文學研討集——澳門文學的歷史、現狀與發展》，澳門日報出版社，1998年。

³ 見《文化雜誌》中文版第二十期：《“澳門土生人”論文特輯》，澳門文化司署出版，1994年第三季。

澳門

土生文學

作品選



汪春 譚美玲 編



澳門土生文學作品選

汪春 譚美玲 編



書名 澳門土生文學作品選

編輯者 汪春、譚美玲

翻譯者 夏笙、汪春、李長森、譚美玲、陳健霞、崔維孝、金國平

封面設計 羅歷祺

排版及製作 余萬琛

出版 澳門大學出版中心

印刷 華輝印刷

印製數量 500

國際標準書號 ISBN99937-26-15-X

出版年份 2001

© University of Macau

目錄

序 ----- 7

詩歌 ----- 9

José dos Santos Ferreira (Adé)

生命
依麗娜
老屋
幸福的花園

Leonel Alves (李安樂)

知道我是誰？
澳門之子
登家女之歌
兩座小屋
松山燈塔腳下
孤獨之路

Rolando Chagas Alves

生命的階梯
母親
事實

António Carlos

今天
昨天

Carlos Marreiros (馬若龍)

祖母的鏡子
李白

黑舌頭的龍
大三巴遺跡

短篇小說 —— 35

Deolinda da Conceição (江道蓮)

長衫
施捨
承諾
西洋鬼

Henrique de Senna Fernandes (飛歷奇)

登家女阿張
鏡海垂釣
櫻花浴

Maria Pacheco Borges

登家女

散文 —— 107

Edith Jorge de Martini

廢墟中的風 (節選)

劇本 —— 119

Miguel de Senna Fernandes (飛文基)

見總統
曼奴·畢哥去西洋

附錄一 —— 137

附錄二 —— 145

附錄三 —— 155

序

這本《澳門土生文學作品選》是汪春和譚美玲兩位女士共同編譯的。在我的記憶裏，澳門曾經出版土生作家飛歷奇的《愛情與小腳趾》、江蓮達的短篇小說集《長衫》等中譯本，而含各種文體（詩歌、散文、短篇小說、劇本）的土生文學作品選則沒有見到，這本書的出版，從某種意義上是填補了這方面的一個空白。雖然早在19世紀末就有澳門的土生歌謠出現，到20世紀中期已有為數不少的土生作家群，並且創作了相當有影響的詩歌和小說，但由於土生作家是用葡語創作，一般讀者難以閱讀，未引起人們應有的關注和重視，《澳門土生文學作品選》的編譯和出版，將為廣大讀者提供一個中文文本，讓更多的人能夠閱讀和瞭解這些生活在澳門半島上的土生作家和他們的作品。因此，汪譚兩位女士所做的是一種“打通”的工作，具有拓展澳門文學視野的意義。

澳門土生文學是澳門文學界的一道獨特的風景線。我“結識”澳門土生文學，是在十年前汪春跟我攻讀碩士學位的時候，她在“文藝實踐”課中翻譯了土生作家李安樂的一些詩歌，在她的作業裏，我第一次接觸到澳門土生文學作品，感受到土生葡人作為“澳門人”的特殊心態。後來，她決定以土生文學作為研究對象撰寫學位論文，我又閱讀了飛歷奇等土生作家的一些作品，深感他們是四百多年來中葡文化在澳門相遇、交匯的產物，有必要在學術層面上給予關注。汪春的碩士論文《論澳門土生文學及其文化價值》寫成後，獲得參加答辯專家的好評，其中一部分曾在《澳門日報》連載，後經修改被收入劉登翰教授主編的《澳門文學概觀》，題目改為《澳門的土生文學》¹。從即將出版的這本書，可以看到，七、八年來，她在澳門大學執教，並沒有中斷對土生文學的關注，因而感到特別的高興。

這本書的另一位編譯者譚美玲女士，是我的新朋友，雖然認識時間不長，但曾幾度一起開會，聽過她有關土生文學的立論，還在《澳門文學研討集——澳門文學的歷史、現狀與發展》一書中²，讀到她的長篇論文《試談〈長衫〉及〈施捨〉中的女性》，她在文中對《長衫》中珍女形象的分析，特別是對這一形象的隱含的土生女作家江蓮達的跨文化意識的解讀，有深深的共鳴。2000年12月，在“千禧澳門文學研討會”上，又讀到她新撰寫的論文《〈旗袍〉中的兩性關係》，頗有新見。在會

上，我們還有過關於土生文學的簡短對話，我建議她繼續擴大這方面的研究，因為她的論文有學術規範，也有相當的理論意識，如拓展下去，必有新的戰績。

澳門土生葡人，俗稱“土生”。“土生”的定義，至今仍存在一定的模糊性，但從近幾年所發表的研究澳門土生族群的論文看，在界定“土生”一詞時，都特別強調這個族群的“東方血緣”和“華夏血液”，主要是指在澳門出生的歐亞混血兒³。他們生於斯，長於斯，與這塊土地有切不斷的血緣的聯繫。澳門的土生文學，作為不同文化交匯的結晶，形成了別具一格的文化審美模式，這些作品從不同的角度以不同的形式表達他們對澳門的感情，以及土生身份的特殊心態，是澳門這個“跨文化場”的一種非常獨特的精神產品。這本書所選的作品，都是有代表性的土生作家的作品，我們從中可以看到東西文化的混合形態，無論是詩歌、散文、小說還是戲劇，其背景都是以澳門這一地區定位，表現出這個地區土生人的鮮明特徵，本書的出版，將有助於人們瞭解澳門土生文學的特殊品格，特別是他們對澳門的歷史和現世的書寫，從而超越兩種文化的阻隔而達到某種程度的融合。

饒芃子

2001年11月5日於暨南園

¹ 劉登翰主編：《澳門文學概觀》，鷺江出版社，1998年。

² 《澳門文學研討集——澳門文學的歷史、現狀與發展》，澳門日報出版社，1998年。

³ 見《文化雜誌》中文版第二十期：《“澳門土生人”論文特輯》，澳門文化司署出版，1994年第三季。

生命

José dos Santos Ferrreira

一天，
某一天
又一天，
日復一日，
如此年復一年
輕輕的流逝，
如浮雲的步履
一瞬間走過，
一步一步地，
不可留住的腳步。

現在一刻的歡愉，
隨後，令人痛苦的悲愴……
這都依附著那痛苦無定的步履
到處亂跑。

是那個不耽擱的好，
是那個不暈眩的漩渦，
一個浪吞噬了
沙灘上粒粒般的細沙。

和我們的生活一樣？不歇止，
振翅吧！
它的價值是一份平靜
和希冀於甜蜜的微風中
甚至一同步過
使我們的靈魂得到洗滌……

依麗娜

José dos Santos Ferreira

我認識一個女孩
她常帶著特有的微笑，
她的名字叫依麗娜，
她姓威道爾。

黃褐色的女孩很漂亮，
快活得像隻小鳥一樣。
當她年紀還很小，
就已知道如何去施與。

依麗娜是個勤奮的姑娘
她在接受中學的教育，
因為姑娘能接受教育
當然她將成為父母的驕傲。

老師們喜歡她，
因為她心靈的靈巧。
她的父母是她的朋友，
就連她的教父也是。

依麗娜在這個聖誕節
收到好些精緻的禮物
這都是威道爾爸爸、媽媽
跟一些親戚給的。

她把一切好好收藏起來
更表達她對一切的感謝。

更被認為是認真的
這是她的教父所稱許的。

依麗娜喜歡詩
更靈巧於寫詩；
她能寫出和諧的音韻
亦令人驚訝於她的詩。

那些送給教父的詩
表達出她的熱情，
勇敢的、備受愛護的教子
對關愛的感謝。

有一天生命會變得富有詩意
因這女郎對詩作出如此奉獻？
當詩歌蘊涵詩意的時候
詩歌使生命柔潤。

對她的期望，使她瞭解
為此寫了這首詩「依麗娜」。
對此我從沒後悔
因她是個好女孩。

在她的生命中總帶著微笑
更充滿幸福、喜樂，
令人们的生活充滿喜悅
並使人們都著迷若狂。

老屋

José dos Santos Ferreira

澳門，
製成錄窗的是，
百葉薄板木框；
澳門，
撐起木地板的是，
嵌入牆壁的托樑；
空地用來洗衫，
磚砌地面的平台，
用來晾曬衣裳。

澳門，
老屋年代久長，
紅色屋頂，
石灰抹牆，
露台向陽。

澳門，
你在何方？
院中小井，
繩繫木桶，
提水而上；
園中果樹，
此彼暉映；
從倒垃圾的後門，
人們出出進進，
傭人購物去市場；
賣水女挑桶入後堂。